



· 给我讲故事系列 ·

三个好朋友

[比利时] 让娜·德蒂斯 / 文 [比利时] 马塞尔·马里耶 / 图 殷 芹 / 译



上海人民美術出版社

本书经 Editions Casterman 授权, 由上海人民美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

给我讲故事系列之三个好朋友

Cotcodac Et Pousemim

Text by Jeanne Dethise

Illustrations by Marcel Marlier

Copyright Art © (2000) by Casterman Edition

Text © 2004, Dolphin Cartoon Co., Ltd

给我讲故事系列 ——

作者 [比利时] 让娜·德蒂斯

绘者 [比利时] 马塞尔·马里耶

译者 殷芹

责任编辑 张琳海 杜蕾

封面设计 刘霜

美术编辑 雷晓玲

出版 上海人民美术出版社(上海市长乐路 672 弄 33 号)

印刷 凸版印刷(深圳)有限公司
(深圳市宝安区创业路 27 工业区)

开本 889 × 1194 1 / 20 5 印张

版次 2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1 - 20000 册

书号 7-5322-4070-3 / J · 3737

定价 29.00 元(全五册)



海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com

邮箱: haitunkatong@vip.sina.com

· 给我讲故事系列 ·

三个好朋友

[比利时] 让娜·德蒂斯 / 文
[比利时] 马塞尔·马里耶 / 图
殷 芹 / 译



上海人民美術出版社



cóng qián zài yí gè nóng chǎng lǐ yǒu yí zhī jiào gē gē dà de mǔ jī tā hěn
 从前，在一个农场里有一只叫咯咯嗒的大母鸡，她很
 tiáo pí zǒng shì cóng jī péng lǐ pǎo chū lái wéi cǐ nóng chǎng lǐ de rén biàn bǎ jī péng
 调皮，总是从鸡棚里跑出来。为此，农场里的人便把鸡棚
 de zhù lán yì zài jiā gāo hái bǎ gē gē qīng shàng de yǔ máo jiǎn duǎn
 的栅栏一再加高，还把咯咯嗒翅膀上的羽毛剪短。

biò guò zhè yì qiè duì gē gē lái shuō dōu bù shì wèn tí tā huì pá huì
 不过，这一切对咯咯嗒来说都不是问题——她会爬，会
 fēi hái huì cǎng zhà lán xià wā dòng zǒng zhī tā yí qīng huì chéng gōng de pǎo chū qù de
 飞，还会从栅栏下挖洞……总之，她一定会成功地跑出去的。

bù sī màn shì yī zhī piào liang de xiǎo huī māo tā shì bèi nóng chǎng zhǔ rén cóng wài miàn dài
布司曼是一只漂亮的小灰猫，她是被农场主从外面带
huí jiā de zhè zhī xiǎo māo zhǎng zhe yī duì jīn huáng sè de yǎn jīng hōng hōng yǒu shén ér
回家的。这只小猫长着一对金黄色的眼睛，炯炯有神。而
qiě tā de dǎn zi hái tè bié dà shén me dōu bù pà shèn zhì bāo kuò nà zhī kàn shǒu nóng
且，她的胆子还特别大，什么都不怕，甚至包括那只看守农
chǎng de lì hai de dà liú gǒu —— bā lì
场的厉害的大猎狗——巴利。

zhī jiàn bù sī màn cháo zhe bā lì xiǎo pǎo guò lái rán hòu zhí qǐ shēn zi zhàn zài bā
只见布司曼朝着巴利小跑过来，然后直起身子站在巴
lì miàn qián xiǎo wěi ba qiǎo de gāo gāo de tā hái bǎ zì jǐ de bí zi zài bā lì de
利面前，小尾巴翘得高高的，她还把自己的鼻子在巴利的
dà zhǎo shàng zòng le zòng zhēn shì gè dà dǎn de xiǎo jiā伙 bā lì dī xià tóu mí
大爪子上蹭了蹭。真是个大胆的小家伙！巴利低下头，眯
qǐ yǎn jīng chāu zhe tā —— “yō! tā de xiǎo zhǎo zi hái tǐng fēng lì ne! kě bié bèi tā
起眼睛瞅着她——“哟！她的小爪子还挺锋利呢！可别被她
gěi zhuā shāng a”
给抓伤啊。”





xiān zài tā men liǎng gè yǐ jīng chéng le hǎo péng you bù sī mǎn kào zhe bā lì pǎi
 现在，他们两个已经成了好朋友。布司曼靠着巴利趴
 xià lái zuò zài zì jǐ de hòu tuǐ shàng yòng tóu cāng zhe bā lì de xià bā hái fā chū le
 下来，坐在自己的后腿上，用头蹭着巴利的下巴，还发出了
 kuài lè de hū lǔ shēng
 快乐的呼噜声。

bā lì nē tā shēn chū zì jǐ de dà shǔ tóu qīng qīng de tīn zhe bù sī mǎn de
 巴利呢？他伸出自己的大舌头，轻轻地舔着布司曼的
 xiǎo nǎo dai yào shuì jiào de shí hòu tā tè de bǎ dǔ pí tiē zhe dì miàn dī dī de pǎ
 小脑袋。要睡觉的时候，他特地把肚皮贴着地面低低地趴
 xià tā xiǎng hǎo hǎo kàn kàn zhè ge kě ài de xīn péng you yǐ jīng zài zì jǐ de qián
 下，他想好好看看这个可爱的新朋友——已经在自己的前
 zhuǎ shàng tián tián de shuì zháo le de bù sī mǎn
 爪上甜甜地睡着了。

zài yī kē sōng shù shàng xiū xiá zhe de lō lō dā kàn dào le zhè wēn xīn de yī mù ,
在一棵松树上休息着的咯咯嗒看到了这温馨的一幕，
gāo xìng jí le 。
高兴极了。

zhè shí , bù sī màn shuì xǐng le , tā zhāng kāi zuǐ , dǎ le ge dà dà de hā qiǎ ,
这时，布司曼睡醒了，她张开嘴，打了个大大的哈欠，
rǎn hòu shēn le shēn lǎn yāo 。 tā kàn dào le shù shàng de lō lō dā , biàn tiào guò lái zhǎo tā
然后伸了伸懒腰。她看到了树上的咯咯嗒，便跳过来找她
wán 。 tā yī huì er zhuī zhe lō lō dā dào chù pǎo , yī huì er yòu bèi lō lō dā de jiān
玩。她一会儿追着咯咯嗒到处跑，一会儿又被咯咯嗒的尖
zuǐ dǎo zhù le wěi ba 。 zhè shí , jī líng de xiǎo māo huì xùn sù zhuǎn guò tóu , xiàng lō lō
嘴叨住了尾巴。这时，机灵的小猫会迅速转过头，向咯咯
dā huī dòng zì jǐ de xiǎo zhuǎ zi jiù zhè yàng , liǎng ge ài wán de xiǎo huǒ bàn zài yì
嗒挥动自己的小爪子……就这样，两个爱玩的小伙伴在一
qǐ pǎo ā , tiào ā , jiào ā , kuài lè jí le !
起跑啊，跳啊，叫啊，快乐极了！





hòu lái , bù sī màn zhǎng chéng le yí zhī shén qì de dà māo — ér qiě , tā yǐ
 后来，布司曼长成了一只神气的大猫——而且，她已
 jīng shì sì ge māo bǎo bǎo de mā ma le ! tā bǎ hái zǐ fàng zài yí ge xiǎo cāng kù lǐ 。
 已经是四个猫宝宝的妈妈了！她把孩子们放在一个小仓库里。
 kě shì , yǒu yí cì tā chū qù gǎn lǎo shǔ de shí hòu , yí zhī kě pà de dà yī shǔ tū
 可是，有一次她出去赶老鼠的时候，一只可怕的大灰鼠突
 rán pǎo jìn lái , chà diǎn zhuā zǒu le yí ge xiǎo bǎo bǎo 。 xìng kuài bù sī màn jí shí gǎn huí
 然跑进来，差点抓走了一个小宝宝。幸亏布司曼及时赶回
 lái , gǎn zǒu le zhè ge huài jiā伙 。
 来，赶走了这个坏家伙。

wèi le ān quán qǐ jiàn , bù sī màn bǎ hái zǐ men dài dào le nóng chǎng zhǔ yā jiā xiān
 为了安全起见，布司曼把孩子们带到了农场主雅克先
 shēng de fáng jiān , bǎ tā men yí zhī zhī de gān zài tā de zhěn tóu biān , bù sī màn xīn xiǎng :
 生的房间，把他们一只只的搁在他的枕头边，布司曼心想：
 zhǔ rén shuì zài zhè lǐ , wǒ de hái zǐ men yīng gāi ān quán le ba 。
 “主人睡在这里，我的孩子们应该安全了吧。”



shuì zháo le de yā kè xiān shēng gǎn jué dào tóu fà bèi shén me dōng xī qīng qīng de nǎo
睡着了了的雅克先生感觉到头发被什么东西轻轻地挠
dòng tā shēn chū shǒu qù mō zhè yī mō kě hǎo lì kè bèi shǒu pàng dào de máo róng róng
动，他伸出手去摸——这一摸可好，立刻被手碰到的毛茸茸
de dōng xī gěi xià xǐng le zhǐ jiàn pā pā pā pā sì zhī xiǎo māo yí gè jiē yí
的东西给吓醒了。只见“啪，啪，啪，啪”四只小猫一个接一个
gēn gēn fā zhēn tóu shàng tiào xià lái
个从他枕头上跳下来。

ō yuán lái shì nǐ men ā yā kè xiān shēng zhè cái shù le kǒu qì
“哦！原来是你门啊！”雅克先生这才舒了口气。
bù sī màn gào sù le tā shì qing de jīng guò tā jué de zì jǐ zǎng suàn gěi hái zǐ
布司曼告诉了他事情的经过，她觉得自己总算给孩子们
men zhǎo dào le gè ān quán de dì fāng cáng shēn kě shì yā kè xiān shēng què shuō bù sī
们找到了个安全的地方藏身。可是，雅克先生却说：“布司
màn ā wǒ qù nóng chǎng huò zhě tián yě lǐ gān huà de shí hòu nǐ de xiǎo bǎo bǎo men jiù
曼啊，我去农场或者田野里干活的时候，你的小宝宝们就
méi rén zhào gù le nà zěn me bàn ne
没人照顾了，那怎么办呢？”

“啊！对啊！”布司曼这才想到这个问题，“那我该怎么办呢？”

她站在雅克先生的床边，望着自己的孩子，陷入了沉思……

“有了！”她用嘴含起其中一个宝宝，把他带到了自己的好朋友波布那里，波布是一匹棕色的马。





bù sī màn a nǐ bǎ nǐ de xiǎo bǎo bǎo dài lái zuò shén me ne
“布司曼啊，你把你的小宝宝带来做什么呢？”

wǒ xiǎng bǎ tā fàng zài nǐ zhè er bù sī màn jiě shì dào yǒu zhǐ kě wù
“我想把他放在你这儿，”布司曼解释道，“有只可恶
的大灰鼠想把我的孩子抓走！”

nà me bù sī màn nǐ kě yǐ bǎ tā men fàng zài mǎ jiàn lǐ de gān cǎo shàng
“那么，布司曼，你可以把他们放在马厩里的干草上，
那只大灰鼠很怕我，他是不敢来的。可是，当我们把草吃
完的时候，你的小宝宝在这里会很冷的呀！”

ǒng zhè dì què shì gè wèn tí bù sī màn yǒu diǎn zhāo jí le zěn me bàn
“嗯，这的确是个问题。”布司曼有点着急了，“怎么办
呢？我还能怎么办呢？”



jiā yòu dài zhe hái zǐ lái dào le hǎo xīn de dà nǚ niú āi lā lì zhè lǐ
她又带着孩子来到了好心的大奶牛艾拉利这里。

“āi lā lì fū rén, nín hǎo。” bù sī mǎn shí fēn yǒu lǐ mào de dǎ zhāo hū,
“艾拉利夫人，您好。”布司曼十分有礼貌地打招呼，
“zuó tiān, yǒu zhī kě wù de dà huī sǔ xiǎng bǎ wǒ de hái zǐ zhuā zǒu, wǒ néng bǎ tā men
“昨天，有只可恶的大灰鼠想把我的孩子抓走，我能把他们
fàng zài nín shēn biān ma?”
放在您身边吗？”

“dāng rán kě yǐ la!” āi lā lì shuō, “kě shì, dāng zhǔ rén lái gěi wǒ de
“当然可以啦！”艾拉利说，“可是，当主人来给我的
shuǐ cáo jiā shuǐ de shí hòu, nǐ de bǎo bǎo jiù huì bēi yān zhe de。”
水槽加水的时候，你的宝宝就会被淹着的。”

duì dī nǎ wǒ hái néng xiǎng shén me bàn fǎ ne ?
“对啊……那我还能想什么办法呢？”

lǎ bāi hái zǐ dǎo chū le hǎo yǒu bā lì miàn qián
她把孩子带到了好友巴利面前。

nǐ hǎo a , bù sī màn ! bā lì kàn dào tā , gāo xìng de yáo zhe wěi ba ,
“你好啊，布司曼！”巴利看到她，高兴地摇着尾巴，

yǒu qiǎo a , nǐ gěi wǒ dài shén me hǎo chī de lái le ?
“哟，瞧啊，你给我带什么好吃的来了？”

shén me ? nǐ tài kǒu pà le ! bù sī màn jīng jiào dào , nǐ lián wǒ de hái zǐ dǒu gǎn chī ?
“什么？你太可怕了！”布司曼惊叫道，“你连我的孩子都敢吃？”

ǒu ! bù hǎo yì si . bā lì xiào xiào shuō , tā tài xiǎo le , wǒ hái yǐ wéi shì zhī xiǎo lǎo shǔ ne ! hē hē . tā jiē zhe wèn , nǎ me , nǐ dài zhe xiǎo bǎo bǎo lái gàn ma ne ?
“噢！不好意思。”巴利笑笑说，“他太小了，我还以为是只小老鼠呢！呵呵。”他接着问，“那么，你带着小宝宝来干吗呢？”





wǒ xiǎng ràng tā men zhù zài nǐ de wō lǐ yīn wéi yǒu zhī dà huī shǔ xiǎng chī diào
 “我想让他们住在你的窝里，因为有只大灰鼠想吃掉
 tā men nǐ néng gòu bǎo hù tā men ba
 他们。你能够保护他们吧？”

wǒ de què xiǎng bǎo hù tā men bā lì shuō bù guò wǎng wǒ gēn zhe yǎ kè
 “我的确想保护他们，”巴利说，“不过，当我跟着雅克
 fū rén qù mǎi dōng xī huò zhě gēn zhe yǎ kè xiān shēng qù lín jū jiā shí tā men jiù méi rén
 夫人去买东西或者跟着雅克先生去邻居家时，他们就没人
 bǎo hù le
 保护了。”

ngā de què rú cǐ zěn me bàn a
 “嗯，的确如此。怎么办呢？”



bù sī màn hán zhe hái zǐ lí kāi le 。 tā hái méi yǒu xiǎng dào bǎo hù tā men de bàn
布司曼含着孩子离开了。她还没有想到保护他们的办
法，怎么办？她急得想哭……

zhè shí dà mǔ jī gē gē gē xiǎng zhèng hǎo jīng guò
这时，大母鸡咯咯嗒正好经过。

“gē——gē——gē，bù sī màn，nǐ zěn me zhè me bēi shāng a？wǒ men
好久没有一起散步了……咦，你含着你的小宝宝干什么？”

bù sī màn bǎ hái zǐ fàng le xià lái，huí dá dào：“wǒ zài zhǎo yí gè ān quán de
布司曼把孩子放了下来，回答道：“我在找一个安全的
地方给孩子们，因为有只可恶的大灰鼠要吃掉他们……”

“噢，可怜的布司曼！”咯咯嗒说，“别哭了，跟我来！
 我自己有两个窝，你可以把你的孩子们放在其中一个窝里。
 我也很讨厌那只大坏老鼠。晚上睡觉的时候总会听到他弄
 出的声音，就像主人穿着拖鞋在地上拖来拖去的声音一样，
 吵死了！如果你出去捉老鼠了，他再敢来欺负你的宝宝，我
 一定要给他点颜色瞧瞧！”

